Porównanie tłumaczeń Marka 12:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przywoławszy uczniów Jego mówi im amen mówię wam że wdowa ta uboga więcej od wszystkich rzuciła rzuciwszy do skarbca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas przywołał swoich uczniów i powiedział im: Zapewniam was, ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy rzucający do skarbony. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie uczniów jego powiedział im: Amen mówię wam, że wdowa ta biedna więcej (od) wszystkich rzuciła rzucających do skarbony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przywoławszy uczniów Jego mówi im amen mówię wam że wdowa ta uboga więcej (od) wszystkich rzuciła rzuciwszy do skarbca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przywołał swoich uczniów i powiedział im: Zapewniam was, ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż oni wszyscy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawołał swoich uczniów i powiedział im: Zaprawdę powiadam wam, że ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy, którzy wrzucali do skarbony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zwoławszy uczniów swoich rzekł im: Zaprawdę wam powiadam, że ta uboga wdowa więcej wrzuciła, niżeli ci wszyscy, którzy rzucali do skarbnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zwoławszy uczniów swych, rzekł im: Zaprawdę powiedam wam, iż ta uboga wdowa więcej włożyła niżli wszyscy, którzy kładli do skarbu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przywołał swoich uczniów i rzekł do nich: Zaprawdę, powiadam wam: Ta uboga wdowa wrzuciła najwięcej ze wszystkich, którzy kładli do skarbony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywoławszy uczniów swoich, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, ta uboga wdowa wrzuciła więcej do skarbnicy niż wszyscy, którzy wrzucali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zawołał uczniów i powiedział im: Zapewniam was, ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy, którzy wrzucali do skarbony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przywołał swoich uczniów i powiedział do nich: „Zapewniam was: Ta uboga wdowa wrzuciła więcej od wszystkich, którzy wrzucali do skarbony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przywołał wtedy swoich uczniów i rzekł im: „Zapewniam was, że ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy wrzucający do skarbca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przyzwawszy uczniów swych, rzekł im: Amen mówię wam, iż wdowa ta uboga więcej wrzuciła, niż wszyscy którzy wrzucili do skarbnice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przywołał swoich uczniów, i powiedział im: - Zaprawdę powiadam wam, ta uboga wdowa wrzuciła do skarbony więcej niż wszyscy wrzucający. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликавши своїх учнів, сказав їм: Щиру правду кажу вам, що ця бідна вдовиця вкинула більше за всіх тих, що кидали тут до скарбниці; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwawszy istotnie do siebie uczniów swoich rzekł im: Istotne powiadam wam, że wdowa ta właśnie ta żebrząca coś liczniejsze od wszystkich rzuciła, tych rzucających do skarbca;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zwołał swoich uczniów i im powiedział: Zaprawdę, mówię wam, że ta uboga wdowa więcej wrzuciła, niż wszyscy, co rzucali do skarbca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przywołał swych talmidim i powiedział im: "O właśnie! Mówię wam, ta uboga wdowa wrzuciła do skarbony więcej niż wszyscy pozostali ofiarodawcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przywołał więc swych uczniów i rzekł do nich: ”Zaprawdę wam mówię, że ta biedna wdowa wrzuciła więcej niż ci wszyscy wrzucający pieniądze do skarbon; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy przywołał swoich uczniów i powiedział: —Zapewniam was: Ta biedna wdowa dała więcej niż wszyscy bogacze razem wzięci! |